



# פרשת דברים

## PARASHAT DEVARIM

### Triennial Reading/Lectura Trienal - II Devarim (Deuteronomy/Deuteronomio) 2:2-30

#### ראשון – אברהם (וזסד)

#### RISHON - AVRAHAM (CHESED)

ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: ג רַב־לָכֶם סָב אֶת־הַהָר הַזֶּה  
פְּנֹו לָכֶם צַפְנָה: ד וְאֶת־הָעַם צוּ לֵאמֹר אַתֶּם עַבְדֵי  
בְּגֹבֹל אֶחֱיֵיכֶם בְּנֵי־עִשׂוֹ הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר וַיִּירָאוּ מִכֶּם  
וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד: ה אַל־תִּתְּגֹרוּ בָם כִּי לֹא־אֶתֶן לָכֶם  
מִמָּאֲרָצָם עַד מִדְרֹךְ כַּף־רֶגֶל כִּי־יִרְשֶׁה לְעִשׂוֹ נִתְּתִי  
אֶת־הָר שֵׁעִיר:

2. And Hashem spoke to me, saying, 3. You have wandered around this mountain long enough; turn northward. 4. And command the people, saying, You are to pass through the border of your brothers the sons of Esau, who live in Seir; and they shall be afraid of you; take you good heed to yourselves therefore; 5. Contend not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as a foot breadth; because I have given Mount Seir to Esau for a possession.

2. Y Hashem me habló, diciendo: 3. Has vagado por esta montaña bastante tiempo; gire hacia el norte. 4. Y manda al pueblo, diciendo: Pasaréis por la frontera de vuestros hermanos los hijos de Esaú, que habitan en Seir; y te tendrán miedo; Por lo tanto, cuidense mucho de ustedes mismos; 5. No contiendas con ellos; porque de su tierra no os dará, ni aun la anchura de un pie; porque he dado el monte de Seir a Esaú en posesión.

## שְׁנִי – יִצְחָק (גְּבוּרָה)

## SHENI - YITZCHAK (GEVURAH)

ו אֶכֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאֲתֶם בַּכֶּסֶף וְאֶכְלֹתֶם וְגַם־מֵיִם תִּכְרוּ  
מֵאֲתֶם בַּכֶּסֶף וְשִׁתִּיתֶם: ז כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל  
מַעֲשֵׂה יָדְךָ יָדַע לְכַתֹּךְ אֶת־הַמַּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה |  
אֲרַבְעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָבָר:  
ח וְנַעֲבֹר מֵאֵת אַחֵינוּ בְּנֵי־עֵשָׂו הַיְשָׁבִים בְּשֵׁעִיר מִדְּרָךְ  
הָעֵרְבָה מֵאֵילַת וּמַעֲצִין גְּבוּרָה ס וְנִפְּן וְנַעֲבֹר דְּרָךְ  
מִדְּבַר מוֹאָב: ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תִּצַּר אֶת־מוֹאָב  
וְאֶל־תִּתְּגֹר בָּם מִלְחָמָה כִּי לֹא־אֶתֶּן לָךְ מֵאֶרְצוֹ יְרֵשָׁה כִּי  
לְבָנֵי־לוֹט נָתַתִּי אֶת־עַר יְרֵשָׁה: י הָאֲמִיִּם לְפָנַי יֹשְׁבוּ  
בָה עַם גָּדוֹל וְרַב וְרַם כַּעֲנַקִּים: יא רְפָאִים יִחְשְׁבוּ אֶף־הֵם  
כַּעֲנַקִּים וְהַמֵּאֲבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֲמִיִּם: יב וּבְשֵׁעִיר יֹשְׁבוּ  
הַחֲרִיִּם לְפָנֵינוּ וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיִּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם  
וַיִּשְׁבוּ תַּחְתָּם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יְרֵשָׁתוֹ  
אַשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם:

6. You shall buy food from them for money, that you may eat; and you shall also buy water from them for money, that you may drink. 7. For Hashem your Elokim has blessed you in all the works of your hand; he knows your walking through this great wilderness; these forty years Hashem your Elokim has been with you; you have lacked nothing. 8. And when we passed by our brothers the sons of Esau, who lived in Seir, through the way of the Arabah from Elath, and from Ezion-Geber, we turned and passed by the way of the wilderness of Moab. 9. And Hashem said to me, Distress not the Moabites, neither contend with them in battle; for I will not give you of their land for a possession; because I have given Ar to the sons of Lot for a possession. 10. The Emim lived there in times past, a people great, and many, and tall, as the Anakim; 11. Who also were considered Refaim, like the Anakim; but the Moabites call them Emim. 12. The Horim also lived in Seir

formerly; but the sons of Esau succeeded them, when they had destroyed them from before them, and lived in their place; as Israel did to the land of his possession, which Hashem gave to them.

6. Les compraréis comida por dinero, para que podáis comer; y también les comprarás agua por dinero, para que bebas. 7. Porque Hashem tu Elokim te ha bendecido en todas las obras de tus manos; él conoce tu andar por este gran desierto; estos cuarenta años Hashem tu Elokim ha estado contigo; nada te ha faltado. 8. Y cuando pasamos junto a nuestros hermanos los hijos de Esaú, que habitaban en Seir, por el camino del Arabá desde Elat y desde Ezión-Geber, nos desviamos y pasamos por el camino del desierto de Moab. 9. Y Hashem me dijo: No molestes a los moabitas, ni contiendas con ellos en la batalla; porque no os daré de su tierra en posesión; porque he dado Ar a los hijos de Lot en heredad. 10. Los Emim habitaron allí en otro tiempo, un pueblo grande y numeroso y alto como los Anakim; 11. Quienes también fueron considerados Refaim, como los Anakim; pero los moabitas los llaman Emim. 12. Los Horim también habitaron en Seir anteriormente; pero los hijos de Esaú los sucedieron, cuando los hubieron destruido de delante de ellos, y habitaron en su lugar; como hizo Israel con la tierra de su posesión, que Hashem les dio.

## שְׁלִישִׁי – יַעֲקֹב (תִּפְאֶרֶת)

### SHELISHI - YA-AKOV (TIFERET)

יג עֲתָה קִמּוּ וְעַבְרוּ לְכֶם אֶת־נַחַל זָרֵד וְנַעֲבֹר אֶת־נַחַל  
 זָרֵד: יד וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ | מִקַּדֶּשׁ בְּרַנֵּעַ עַד  
 אֲשֶׁר־עָבְרָנוּ אֶת־נַחַל זָרֵד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד־תָּם  
 כָּל־הַדֹּר אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִקְרֵב הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
 יְהוָה לָהֶם: טו וְגַם יַד־יְהוָה הִיְתָה בָּם לְהַמָּם מִקְרֵב  
 הַמַּחֲנֶה עַד תָּמָם: טז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תָּמוּ כָּל־אַנְשֵׁי  
 הַמִּלְחָמָה לְמוֹת מִקְרֵב הָעָם: טז

13. Now rise up, said I, and go over the brook Zared. And we went over the brook Zered. 14. And the time from our leaving Kadesh-Barnea, until we came over the brook Zered, was thirty eight years; until all the generation of the men of war had perished from the camp, as Hashem swore to them. 15. For indeed the hand of Hashem was against them, to destroy them from the camp, until they had perished. 16. So it came to pass, when all the men of war had perished and died from among the people,

13. Ahora levántate, dije yo, y pasa el arroyo Zared. Y pasamos el arroyo de Zered. 14. Y el tiempo desde que partimos de Kadesh-Barnea, hasta que pasamos el arroyo Zered, fue treinta y ocho años; hasta que toda la generación de los hombres de guerra pereció del campamento, como Hashem les juró. 15. Porque ciertamente la mano de Hashem estaba contra ellos, para destruirlos del campamento, hasta que perecieron. 16. Y aconteció que cuando todos los hombres de guerra hubieron perecido y muerto de entre el pueblo,

## רביעי - משה (נצח)

### REVII - MOSHEH (NETZACH)

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: יְיָ אֲתָה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת-גְּבוּל מוֹאָב אֶת-עַר: יֵט וְקִרְבַּת מוֹל בְּנֵי עַמּוֹן אֶל-תְּצַרֵם וְאֶל-תִּתְגַּר בָּם כִּי לֹא-אֶתֶן מֵאֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן לְךָ יְרֵשָׁה כִּי לְבְנֵי-לוֹט נִתְּתִיהָ יְרֵשָׁה:

17. That Hashem spoke to me, saying, 18. You are to pass over through Ar, the border of Moab, this day; 19. And when you come near opposite the sons of Ammon, harass them not, nor contend with them; for I will not give you of the land of the sons of Ammon any possession; because I have given it to the sons of Lot for a possession.

17. Que Hashem me habló, diciendo: 18. Pasarás por Ar, la frontera de Moab, este día. ; 19. Y cuando os acerquéis frente a los hijos de Amón, no los molestéis, ni pleiteéis con ellos; porque no os daré posesión de la tierra de los hijos de Amón; porque la he dado a los hijos de Lot en posesión.

## חמישי - אהרן (הוד)

### CHAMISHI - AHARON (HOD)

כ אֶרֶץ-רְפָאִים תַּחֲשֹׁב אֶף-הוּא רְפָאִים יִשְׁבוּ-בָהּ לְפָנַי וְהַעֲמָנִים יִקְרְאוּ לָהֶם זְמֻמִּים: כֹּא עִם גְּדוֹל וְרֹב וְרָם כַּעֲנָקִים וַיִּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֵׁם וַיִּשְׁבוּ תַּחְתָּם: כב כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשַׁעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד

# אֶת־הַחֲרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשׁוּם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

20. That also was considered a land of Refaim; Refaim lived there in old times; and the Ammonites call them Zamzummim; 21. A people great, and many, and tall, like the Anakim; but Hashem destroyed them before them; and they succeeded them, and lived in their place; 22. Like he did to the sons of Esau, who lived in Seir, when he destroyed the Horim from before them; and they succeeded them, and lived in their place even to this day;

20. Eso también fue considerado una tierra de Refaim; Refaim vivió allí en la antigüedad; y los amonitas los llaman Zamzummim; 21. Un pueblo grande, y numeroso, y alto, como los anaceos; pero Hashem los destruyó delante de ellos; y ellos les sucedieron, y habitaron en su lugar; 22. Como hizo con los hijos de Esaú, que habitaban en Seir, cuando destruyó a los Horim de delante de ellos; y ellos les sucedieron, y habitaron en su lugar hasta el día de hoy;

## שִׁשִׁי - יוֹסֵף (יְסוֹד)

### SHISHI - YOSEPH (YESOD)

כג וְהָעֲוִים הַיֹּשְׁבִים בְּחֲצֵרִים עַד־עֲזָה כַּפְּתֹרִים הַיֹּצְאִים  
מִכַּפְּתֹר הַשְּׁמִידִם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם: כד קוּמוּ סֹעוּ וְעִבְרוּ  
אֶת־נַחַל אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבֹן  
הָאֲמֹרִי וְאֶת־אֲרָצוֹ הַחַל רֵשׁ וְהִתְגַּר בּוֹ מִלְחָמָה: כה הַיּוֹם  
הַזֶּה אֲחִלִּי תַת פַּחַדְךָ וַיִּרְאֲתְךָ עַל־פְּנֵי הָעַמִּים תַּחַת  
כָּל־הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שְׁמֵעְךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפְּנֵיךָ:

23. And the Avim who lived in Hazerim, even to Azzah, the Caphtorim, who came out of Caphtor, destroyed them, and lived in their place. 24. Rise, take your journey, and pass over the brook Arnon; behold, I have given into your hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land; begin to possess it, and contend with him in battle. 25. This day will I begin to put the dread of you and the fear of you upon the nations that are under the whole heaven, who shall hear the report of you, and shall tremble, and be in anguish because of you.

23. Y los Avim que habitaban en Hazerim, hasta Azza, los Caftorim, que salieron de Caftor, los destruyeron y habitaron en su lugar. 24 Levántate, emprende tu viaje y pasa el arroyo de Arnón; he aquí, yo he entregado en tu mano a Sehón el amorreo, rey de

Heshbón, y su tierra; comienza a poseerlo, y lucha con él en la batalla. 25. Desde este día comenzaré a poner tu pavor y tu temor sobre las naciones que están debajo de todo el cielo, las cuales oirán tu fama, y temblarán y se angustiarán por causa de ti.

## שְׁבִיעֵי – דָּוִד (מַלְכוּת)

### SHEVII - DAVID (MALCHUT)

כֹּו וְאַשְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ  
 חֶשְׁבוֹן דְּבַרִי שְׁלוֹם לֵאמֹר: כֹּז אֶעֱבְרָה בְּאַרְצְךָ בַּדֶּרֶךְ  
 בַּדֶּרֶךְ אֵלֶיךָ לֹא אֶסּוּר יְמִין וּשְׂמֹאל: כח אֲכַל בַּכֶּסֶף  
 תִּשְׁבְּרֵנִי וְאֲכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן־לִי וְשִׁתִּיתִי רַק  
 אֶעֱבְרָה בְּרַגְלִי: כט כֹּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי בְנֵי עִשׂוֹ הַיִּשְׁבִּים  
 בְּשֵׁעִיר וְהַמּוֹאבִים הַיִּשְׁבִּים בְּעַר בְּעַר עַד אֲשֶׁר־אֶעְבֹּר  
 אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ: ל וְלֹא  
 אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבוֹן הָעֵבְרָנוּ בּוֹ כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ אֶת־רוּחוֹ וְאִמְץ אֶת־לִבּוֹ לְמַעַן תִּתּוֹ בְּיָדְךָ כִּיּוֹם  
 הַזֶּה: ס

26. And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth to Sihon king of Heshbon with words of peace, saying, 27. Let me pass through your land; I will go along by the high way, I will neither turn to the right hand nor to the left. 28. You shall sell me food for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink; only I will pass through on foot; 29. Like the sons of Esau who live in Seir, and the Moabites who live in in Ar, did to me; until I shall pass over the Jordan to the land which Hashem our Elokim gives us. 30. But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him; for Hashem your Elokim hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into your hand, as is apparent this day.

26. Y envié mensajeros desde el desierto de Quedemot a Sehón rey de Heshbón con palabras de paz, diciendo: 27. Déjame pasar por tu tierra; Iré por el camino alto, no me desviaré a la derecha ni a la izquierda. 28. La comida me venderás por dinero, para que yo pueda comer; y dame agua por dinero, para que yo pueda beber; sólo yo pasaré a pie; 29. Como me hicieron los hijos de Esaú que habitan en Seir, y los moabitas que habitan

en Ar; hasta que pase el Jordán a la tierra que Hashem nuestro Elokim nos da. 30. Pero Sehón, rey de Hesbón, no nos dejó pasar; porque Hashem tu Elokim endureció su espíritu, y obstinó su corazón, para entregarlo en tu mano, como se ve hoy.

## מפטיִר

### MAFTIR

כח אֶכֶל בַּכֶּסֶף תִּשְׁבְּרֵנִי וְאֶכְלֹתִי וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן-לִי  
 וְשִׁתִּיתִי רַק אֶעְבְּרָה בְּרַגְלִי: כט כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ-לִי בְּנֵי עֵשׂוּ  
 הַיִּשְׁבִּיִּם בְּשֵׁעִיר וְהַמּוֹאֲבִיִּם הַיִּשְׁבִּיִּם בְּעֵר עַד  
 אֲשֶׁר-אֶעְבֹּר אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 נָתַן לָנוּ: ל וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הָעֵבְרָנוּ בּוֹ  
 כִּי-הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-רוּחוֹ וְאָמַן אֶת-לְבָבוֹ לְמַעַן  
 תִּתּוֹ בְּיָדְךָ כִּיּוֹם הַזֶּה: ס

28. You shall sell me food for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink; only I will pass through on foot; 29. Like the sons of Esau who live in Seir, and the Moabites who live in in Ar, did to me; until I shall pass over the Jordan to the land which Hashem our Elokim gives us. 30. But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him; for Hashem your Elokim hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into your hand, as is apparent this day.

28. La comida me venderás por dinero, para que yo pueda comer; y dame agua por dinero, para que yo pueda beber; sólo yo pasaré a pie; 29. Como me hicieron los hijos de Esaú que habitan en Seir, y los moabitas que habitan en Ar; hasta que pase el Jordán a la tierra que Hashem nuestro Elokim nos da. 30. Pero Sehón, rey de Hesbón, no nos dejó pasar; porque Hashem tu Elokim endureció su espíritu, y obstinó su corazón, para entregarlo en tu mano, como se ve hoy.